



Esp. kodea: 2010GKON0002

Gaia: Abaroa Jubilatutako Etxeko ileapaindegia
ustiatzeko lehiaketa 2010-2015

OINARRIAK

Udal Plenoak 2010-11-04an onartutakoak

**ARRASATEKO ABAROA JUBILATU ETXEKO
ETA ITURBIDE EGOITZAKO ILEAPAINDEGIAK
USTIATZEKO ESKUBIDEA ADJUDIKATZEKO,
LEHIAKETA ARAUTU BEHAR DUEN BALDINTZA
JURIDIKO-EKONOMIKO-
ADMINISTRATIBOEN PLEGUA.**

**PLIEGO DE CONDICIONES JURÍDICO
ECONÓMICO-ADMINISTRATIVAS QUE
REGIRÁ EL CONCURSO PARA
ADJUDICAR EL DERECHO DE
EXPLOTACIÓN DE LAS PELUQUERIAS DEL
HOGAR DEL JUBILADO ABAROA Y DE LA
RESIDENCIA ITURBIDE DE ARRASATE.**

I. KONTZESIOAREN BALDINTZAK.

I.- CONDICIONES DE CONCESIÓN.

1. Artikulua.- Arrasateko Udalak, ABAROA Jubilatuen Etxearen eta ITURBIDE EGOITZAKO ileapaindegiaren jabea, lehiaketa publikoa deitu du kontzesio administratiboa emateko; horren arabera, hor dauden ileapaindegiak erabiltzea eta ustiatzea baimentzen zaio kontzesionarioari.

Art. 1º.- El Ayuntamiento de Arrasate, propietario del Hogar del Jubilado ABAROA y de la peluquería de la RESIDENCIA ITURBIDE, convoca concurso público para otorgar la concesión administrativa en virtud de la cual se autorizará al concesionario@ la utilización y consiguiente explotación de las peluquerías instaladas en los dos centros.

2. Artikulua.- Kontzesioaren epea urtebetekoa izango da behin-betiko adjudikaziotik hasita, eta isilbidez beste batez luzatu ahal izango da, gehienez ere bost izan arte, beti ere aldeetako baten batek salatu ezean hori hiru hilabete lehenago.

Art. 2º.- El plazo de la concesión será de un año a partir de la adjudicación definitiva, prorrogable tácitamente por uno más hasta un límite de cinco, si no se denunciara por cualquiera de las partes con tres meses de antelación.

3. Artikulua.- Kontzesionarioa beharturik dago Jubilatuen Etxeko eta Iturbide Egoitzako ileapaindegi horretan lan egitera; jendearentzat zabalik izan behar du eta prest egongo da ileapaindegi zerbitzua emateko, honako antolaketaren arabera:

Art. 3º.- El concesionario@ queda obligado a realizar su trabajo en las dos peluquerías, debiendo mantenerlas abiertas al público y en disposición de prestar el servicio de peluquería de la siguiente manera:

Abaroa Jubilatutako Etxeko ileapaindegia(Etxaluze):

Peluqueria del Hogar de Abaroa (Etxaluze):

Egutegia: Urteko lanegun guztiak.
Ordutegia, goizez: 11:00 - 13:00
Ordutegia, arratsalde: Astelehen-Asteazken-Ostiral:16:00 - 19:00 (Astearte eta ostegun arratsaldetan zerbitzurik gabe)

Calendario: Todos los días laborables del año.
Horario Mañana: 11:00 h a 13:00
Horario Tarde: Lunes-Miércoles-Viernes:16:00 h a 19:00 (Martes y Jueves tarde sin servicio)

Larunbatak, 10:00 - 14:00.

Sábados, de 10:00 h a 14:00 h,.

Iturbide Egoitzako ileapaindegia

Peluqueria de Residencia Iturbide

Egutegia: Urteko astearte eta ostegunetan (lanegunak)

Calendario: Martes y jueves laborables del año.



Esp. kodea: 2010GKON0002

Gaia: Abaroa Jubilatutako Etxeko ileapaindegia
ustiatzeko lehiaketa 2010-2015

Ordutegia Asteartea: 9:00 – 13:00

Horario Martes: 9:00 – 13:00

Ordutegia osteguna: 16:00 – 19:00

Horario Jueves: 16:00 – 19:00

Hala ere, kontseziadunak eskubidea izango du urtean 20 egunetan ileapaindegia ixteko. Guzti horietatik, 10 egun abuztuan itxiko ditu. Gainontzeko 10ak, kontseziadunak proposatuko du noiz itxi, beti ere Gizarte Sustapenerako batzorde informatzailearen baimena lortu ondoren, kontutan hartuz batzorde honek derrigorrez kontsultatu beharko diola Jubilatuen Elkarte Zuzendaritza Batzordeari

No obstante, el concesionario@ tendrá derecho a cerrar la peluquería durante 20 días al año: de ese total, 10 días deberán necesariamente coincidir en el mes de agosto, y los restantes 10, a lo largo de todo el año, previa autorización expresa de la C.I. de Promoción Social del Ayuntamiento, que deberá consultar preceptivamente a la Junta de la Asociación de Jubilados.

Bi ileapaindegia garbitzeaz emakida administatiboaren esleipenduna arduratuko da.

La limpieza de las instalaciones de las dos peluquerías corresponderá al titular de la concesión administrativa.

Egunero garbitu behar dira ileapaindegirako zuzenean diren lokalak eta instalazioak eta tresnak, eta halakoetan egin behar den moduan garbituko dira, eta jendearentzako zerbitzuko orduetatik kanpo.

La limpieza de los locales e instalaciones deberá realizarse diariamente y se hará con la diligencia propia del caso, fuera de las horas de servicio de atención al público.

4. Artikulua.- Kontzesionarioak berak zuzenean bete behar ditu kontzesio honi buruzko egiteko guztiak, baina posible izango da laguntzaile gisa beste pertsona batzuk bertan zerbitzuak ematea. Kasu honetan, Udalarari jakinarazi beharko dio laguntzaile horien zerrenda.

Art. 4º.- El concesionario@ deberá realizar directa y personalmente las funciones propias a que se refiere la presente concesión, pudiendo tener como colaboradores en su trabajo a otras personas, quienes por ello no adquirirán ningún derecho de dependencia o relación con el Ayuntamiento, debiendo en este último caso poner en conocimiento del Ayuntamiento los nombres de las personas que habitualmente presten tal colaboración.

Ez da ezelako lan loturarik izango ez Udalarekin ez Jubilatuen Etxearekin; kontzesionarioak kontratatu ditzakeen langileei ere berdin eragingo die horrek. Hori horrela izanez gero, langile horren Gizarte Segurantzaren afiliazioa izango du bere kargu.

No existirá vinculación alguna de tipo laboral con el Ayuntamiento ni con el Hogar; desvinculación que también afectará al personal que pueda contratar el concesionario@, en cuyo caso igualmente tendrá a su cargo la afiliación a la Seguridad Social del citado personal.

Gizarte Segurantzaren alta eman behar du, Autonomoen Erregimen berezian eta Ekonomia eta Enpresa Jardueren gaineko Zergan, garatu behar duen jardueran, eta autonomia, probintzia edo udaleko zergeti edo tasei erantzun behar die.

Deberá darse de alta en la Seguridad Social en el Régimen Especial de Autónomos y en el Impuesto sobre Actividades Económicas y Empresariales en la actividad a desarrollar, así como atender a los impuestos o tasas autonómicas, provinciales o municipales que correspondan.

Kontzesioaren titularra aldatu ahal izango da, asteko atsedean eguna jarriz gero eta opor garaian; aldeztu aurretik adierazi behar zaie hori Jubilatuen Etxeko lehendakariari

Podrá autorizarse la sustitución del titular de la concesión, en caso de que se fije descanso semanal y en período de vacación, debiendo comunicarlo con



Esp. kodea: 2010GKON0002

Gaia: Abaroa Jubilatutako Etxeko ileapaindegia
ustiatzeko lehiaketa 2010-2015

eta Udaleko Gizarte Zerbitzuetako sailari.

suficiente antelación tanto a la Presidencia del Hogar como al departamento de Servicios Sociales del Ayuntamiento.

5. Artikulua.- Arrasateko Udalak, kontzesio hau hasi den unean, guztiz jarrita ditu tresnak eta gauzak bi ileapaindegia behar bezala abian jartzeko, orri honekin batera doan inbentarioan agertzen den bezala.

Art. 5º.- El Ayuntamiento de Arrasate, en el momento de comenzar esta concesión tiene totalmente instalados los útiles y enseres para el normal funcionamiento de las dos peluquerías y que constan en el inventario que se une a este pliego.

6. Artikulua.- Ileapaindegiko erabiltzaileak Arrasateko Jubilatutako Etxeren bateko bazkideak edo eta Iturbide Egoitzako egoiliarak izango dira. Kasu berezietan, bazkide ez direnek ere erabili ahal izango dute, Jubilatutako Elkartearen barne arauak kasu hori aurreikusten baldin badute ere.

Art. 6º.- Serán usuarios/as de las peluquerías objeto de esta concesión las personas socias de algun Hogar de Arrasate y las personas residentes en Iturbide Egoitza. Con carácter excepcional, podrán utilizarlo personas que sin tener la condición de socios cumplan con las previsiones de las normas de funcionamiento interno del Hogar del Jubilado.

7. Artikulua.- Ileapaindegi zerbitzuaren prezioen tarifa ikusteko moduko leku baten egongo da erakusgai.

Art. 7º.- Los precios de los servicios de peluquería figurarán expuestos al público en la correspondiente lista de precios.

8. Artikulua.- Kontzesionarioaren kontura doa kontzesioaren aldiaren hondatzen den materiala berriro jartzea eta materiala konpontzea, beti ere ileapaindegian dagoen materiala bada, eta garbigarrien eta garbitzeko tresnen gastuak ere bere kontu doaz.

Art. 8º.- Será de cuenta del concesionario@ la reposición y reparación del material del servicio de peluquería que se deteriore durante el período de la concesión, y asimismo los gastos por útiles y productos de limpieza.

9. Artikulua.- Adjudikatarioa beharturik egongo da, kontzesioak dirautan bitartean, zerbitzu arduratsua mantentzera, uneoro udalak horiei buruz jarritako arauak beteko dira, eta establezimendu publikoetarako ematen diren osasun izaerako arauak edo xedapenak bete behar dira.

Art. 9º.- El adjudicatario vendrá obligado durante el tiempo que dure la concesión a mantener un esmerado servicio, atendiendo en todo momento a las normas que al respecto apruebe el Ayuntamiento, y asimismo deberá cumplir cuantas normas o disposiciones de carácter técnico sanitario se dicten para establecimientos públicos.

Ileapaindegi zerbitzua ematen duten pertsonak behar bezala jantzita eta garbi egongo dira, eta Jubilatutako Etxeak eta Gizarte Zerbitzuetako sailak jarritako argibideei erantzun behar die.

Cuantas personas presten servicios en las peluquerías estarán pulcra y adecuadamente vestidas, debiéndose atender a cuantas instrucciones se reciban de la Junta del Hogar o del departamento de Servicios Sociales al respecto.

10. Artikulua.- Udalak eta Jubilatutako Etxeko batzordeak zaindu eta kontrolatu egin ahal izango dute, lokalen funtzionamendua, barrualdeko ordena, ireki eta ixteko ordutegia, garbiketa eta osasun baldintzak eta lokalak eta komunak, eta kontzesionarioari eskatuko diote behar duten informazioa edo dokumentazioa, kreditatzeko bere jarduerak sortzen dituen obligazio guztiak bete egiten dituela. Hartarako, Udalak eta batzordeak sarbide libre

Art. 10º.- El Ayuntamiento y la Junta del Hogar podrán realizar la función de vigilancia y control respecto al funcionamiento de los locales, su orden interior, su horario de apertura y cierre, limpieza y condiciones sanitarias y locales y servicios, así como solicitar del concesionario@ cuanta información o documentación precise para acreditar que por parte del mismo se cumplen las obligaciones que de todo orden



Esp. kodea: 2010GKON0002

Gaia: Abaroa Jubilatutako Etxeko ileapaindegia
ustiatzeko lehiaketa 2010-2015

izango dute Jubilatuen Etxeko leku eta instalazio guztietan sartzeko.

genere su actividad. Para ello, el Ayuntamiento y la Junta tendrán libre acceso a todos los lugares e instalaciones del Hogar.

Akatsen bat aurkituz gero, dagokion akta jasoko da; lehenengoz idatziz ohartaraziko zaio eta izan litezkeen kalteak ordainduko ditu, eta bigarrenen, kontratua haustea ekarriko du, kontratu egilearen aldetik ezelako eskubiderik gabe, eta lokala utzi beharko du eta hango ondasun guztiak udalaren esku utziko ditu, izan litzakeen erantzukizunetatik salbuetsi barik, kalteak ordaintzea barne.

Si se encontrare deficiencia alguna se levantará la oportuna acta, que en la primera ocasión dará lugar a apercibimiento por escrito y resarcimiento de los daños que pudieran observarse, y en la segunda, producirá el efecto de rescisión del contrato sin derecho alguno por el contratante, que habrá de abandonar el local y poner todos sus efectos a disposición del Ayuntamiento, sin eximirle de las posibles responsabilidades en que pudiera incurrir, incluido el resarcimiento de los daños.

Zentroa edo eta Egoitza itxiz gero aldi baterako edo behin-behinekoz, edozein arrazoigatik Udalak edo Jubilatuen Etxeak berak halaxe erabakita, kontzesionarioak ez du eskubiderik izango kalteordaina edo beste konpentsaziorik jasotzeko.

En el supuesto de cierre temporal o indefinido del Centro y o de la Residencia, decidido por el Ayuntamiento o por el propio Hogar del Jubilado por cualquier causa, el concesionario@ no tendrá derecho a indemnización o compensación de ninguna naturaleza.

Lokalak utzi ezean, izan lezakeen erantzukizun penalaz gain, derrigortze eta premiamenduzko neurriak erabili ahal izango ditu udalak, bere organoetako edozeinen bidez, duen helburua bete dadin.

Si no abandonare los locales, aparte de la responsabilidad penal en que pueda incurrir, el Ayuntamiento a través de cualquiera de sus órganos, podrá emplear las medidas coactivas y de apremio conducentes a tal fin.

11. Artikulua.- Kontzesionarioak ezingo die transferitu beste batzuei kontzesioa, Udalbatzarraren baimenik gabe.

Art. 11º.- El concesionario@ no podrá transferir la concesión a terceros sin autorización de la Corporación Municipal.

Kontzesionarioak ezingo du jarri kartelik, makinarik edo publizitate iragarkirik, ezta obrarik egin Udalak berariaz halaxe baimendu barik.

Asimismo, tampoco podrá colocar carteles, letreros o anuncios publicitarios de ningún género, ni realizar obra alguna sin autorización expresa del Ayuntamiento.

12. Artikulua.- Esleipendunaren kontura izango dira dagokion zergak ordaintzea, baita gizarte segurantza arloko erantzunkunei aurre egitea

Art. 12º.- Serán de cuenta del adjudicatario las obligaciones fiscales o de previsión y seguridad social que le pudiera afectar.

13. Artikulua.- Pertsoneri edo gauzei egin dakiekeen edozein kalteren erantzulea izango da adjudikatarioa, bai eta udal bulegoeri edo jabetzakoei kalte eginez gero, jarduera ez erabiltzearen edo jarduera egitearen ondorioz.

Art.13º.- El adjudicatario será responsable de cualquier daño que pueda ocasionarse a personas o cosas, incluso de dependencia o propiedad municipal como consecuencia del desempleo o ejecución de su actividad.

14. Artikulua.- Udala beharturik dago aseguratzen lokalak, hango instalazioak eta altzariak, egoki irizitako kopuruen truke.

Art. 14º.- El Ayuntamiento viene obligado a asegurar los locales, sus instalaciones y mobiliario por las cantidades que se consideren convenientes.



Esp. kodea: 2010GKON0002

Gaia: Abaroa Jubilatutako Etxeko ileapaindegia
ustiatzeko lehiaketa 2010-2015

15. Artikulua.- Udalak salatu egin ahal izango du kontratua eta baliorik gabe utzi ahal izango du, orri honetan ezarritako baldintzetako edozein bete ezean.

Art. 15º.- El Ayuntamiento podrá denunciar el contrato y dejarlo sin efecto, si se incumpliese cualquiera de las condiciones establecidas en este pliego.

Halaber, edozein unetan exigitu ahal izango du egunean egotea kontratazio honetatik datozen izaera ekonomikoko obligazioak ordaindu izana; aurreko paragrafoan xedatutako gorabehera, premiameduz zor direnak, dagozkien gaitasunekin, krobotu ahal izango ditu.

Asimismo, podrá exigir en cualquier momento estar al corriente del pago de cuantas obligaciones de carácter económico se deriven de esta contratación, pudiendo con independencia de lo dispuesto en el párrafo anterior, proceder al cobro de las que se adeuden por vía de apremio y con los recargos pertinentes.

16. Artikulua.- Kontratua amaituko da kontzesioa ezartzen deneko epean betetzean, eta kontzesionarioa beharturik egongo da kontzesioa uztera eta Udalaren esku libre eta hutsik uztera lokala eta gainerako ondasunak, aipatu epea amaitzean, eta aitortu egiten da udalak duen ahalmena berak akordioak hartu eta betearazteko.

Art. 16º.- El contrato se extinguirá al cumplirse el plazo por el que se establezca la concesión, quedando el concesionario@ obligado a abandonar y dejar libres y vacíos a disposición del Ayuntamiento al finalizar el expresado plazo, el local y los demás bienes objetos a la misma, reconociendo la potestad municipal para acordar y ejecutar por sí el lanzamiento.

Halaber, kontratua amaitu ahal izango da luzapenaldian, egonez gero, kontzesionarioak uko egin diolako, aldez aurretik adieraziz idatziz bidalita Udalari hiru hil lehenago.

Asimismo podrá extinguirse el contrato durante el período de prórroga, si la hubiere, por renuncia del concesionario@, previo aviso por escrito dirigido al Ayuntamiento, con tres meses de antelación.

17. Artikulua.- Baldintza Orri honetan interpretatu eta aplikatzeko izan litezkeen zalantzak Udalak argituko ditu; eta kontzesioa arautuko dute, Orri honetan aipatzen ez den guztian, Toki Korporazioen Kontratazio eta Ondasunen Araudietan datozen xedapenek, eta ezartzeko diren gainerako xedapenek.

Art. 17º.- Cuantas dudas se suscitaran en la interpretación y aplicación de este Pliego de Condiciones, serán resueltas por el Ayuntamiento, regulándose la concesión, en lo que no estuviese previsto en el Pliego, por las disposiciones de la legislación en materia de contratación administrativa, y demás disposiciones de aplicación.

II. KONTZESIOA ZELAN ADJUDIKATU

II. FORMAS DE LA ADJUDICACIÓN DE LA CONCESIÓN

18. Artikulua.- Lehiaketa bidez adjudikatuko da lehen deskribatu den zerbitzua, orri honetan adierazitako moduan, eta orri horretan esan ez den guztian, kontratazio administratioko gaitan indarrean dagoen legerian azaldutakoaren arabera.

Art. 18º.- La adjudicación del servicio anteriormente descrito, se efectuará mediante concurso en la forma prevista en este pliego, y en lo que en él no esté previsto, de conformidad con lo dispuesto en la legislación vigente en materia de contratación administrativa.

19. Artikulua.- Baldintza orria eta gainerako aurrekariak udaletxean dagoen Gizarte Zerbitzuen departamentuan aztertu ahal izango dira, bulegoko orduetan eta deialdia argitaratzen denetik proposamenak aurkezteko epea amaitzen den egunera arte.

Art. 19º.- El pliego de condiciones y demás antecedentes podrán ser examinados en el departamento de Servicios Sociales del Ayuntamiento, durante las horas de oficina y desde la publicación de la convocatoria hasta la fecha en que termine el plazo para presentar proposiciones.



Esp. kodea: 2010GKON0002

Gaia: Abaroa Jubilatu Etxeko ileapaindegia
ustiatzeko lehiaketa 2010-2015

20. Artikulua.- Zerbitzuaren esleipena honako irizpide hauei jarraituz egingo da (Gehienez 100 puntu): Los candidato

Hautagaiek kreditatu beharko dute 2. hizkuntz eskakizunaren pareko euskararen ezagutza maila dutela, ahozkoa. (Horretarako Udaleko euskara zerbitzuak dagokion froga egingo du). Hala ere, aipatu ezagutza maila kreditatu dutenek, esleipenduna izateko gutxienez 38 puntu lortu beharko dute jarraian adierazten diren irizpideen aplikaziotik ondorioztatzen den puntuazioaren baturan (egoera soziala, esperientzia, Arrasaten bizi izatea)

Aurkeztutako hautagaietako inork izango ez balu eskatutako ezagutza maila, edo eta hori kreditatu ondoren 38 puntu lortuko ez balu, esleipendunaren hautaketa jarraian adierazten diren irizpideak aplikatuz egingo da. Edozelan ere, kasu honetan, esleipendunak 6 hilabeteko epearen barruan, kontratua sinatzen denetik kontatzen hasita, kreditatu beharko du euskararen gutxienezko ezagutza hartu duela, bezeroak agurtu, eta kontsumizioen izenak eta prezioak ulertu eta esateko gutxieneko gaitasuna duela kreditatzea, alegia. Horretarako Udaleko euskara zerbitzuak prestatuko duen froga egin beharko du

Aipatu froga ez gainditzea kontratua iraungitzeko arrazoia da.

➤ Giza egiera: 30 puntu

Atal honetan aurkeztu direnen egoera aztertuko da, jarraian adierazten diren egoeretan sartzeko:

Egoera normalizatua: Lanean, hileko sarrerak, familia unitateko per capita Elkarte Autonomoko errenta per capitaren %50tik gorakoa: 10 puntu

Egoera eskasa: Langabezian lehenengo lanaren bila, langabezian urte bete baino gutxiago, hileko sarrerak, familia unitateko per capita Elkarte Autonomoko errenta per capitaren %50ekoa edo gutxiago: 20 puntu.

Art. 20 La adjudicación del servicio se realizará en aplicación de los siguientes criterios de adjudicación: (Hasta 100 puntos)

Los/as candidatos/as deberán acreditar que poseen conocimientos de euskara equivalentes al perfil lingüístico 2, a nivel oral (Para ello, el servicio de euskara del Ayuntamiento realizará una prueba entre las personas aspirantes que no acrediten previamente dichos conocimientos). No obstante, los/as aspirante que hayan acreditado un conocimiento equivalente al perfil lingüístico 2 a nivel oral, deberán obtener, como mínimo, 38 puntos en la suma de puntuación por la valoración de los criterios que se detallan en el apartado siguiente (situación social, solvencia profesional y experiencia, residencia en Arrasate)

Si ninguna de las personas aspirantes acreditará el nivel señalado, o habiéndole acreditado no hubieran alcanzado 38 puntos en total, la selección del adjudicatario se realizará en aplicación de los criterios que a continuación se detallan. No obstante, el/la adjudicatario/a deberá acreditar en el plazo de 6 meses desde la firma del contrato que ha adquirido unos conocimientos mínimos del euskara, que la faculte, al menos, para saludar, para comprender y expresar en euskara el nombre de las consumiciones y sus precios. Para ello, el adjudicatario realizará una prueba que diseñará el servicio de Euskara del Ayuntamiento.

La no superación de la prueba señalada se considera causa de resolución del contrato.

➤ Situación social: 30 puntos

A este respecto, se calificará la situación de las personas participantes en el proceso en las tres siguientes categorías

Situación Normalizada: Empleada, ingresos mensuales per capita de la unidad familiar superiores al 50 % de la renta per cápita de la Comunidad Autónoma: 10 puntos.

Situación Deficitaria: Desempleada en búsqueda del primer empleo, desempleada de menos de un año, ingresos mensuales per cápita de la unidad familiar igual o inferior al 50% de la renta per cápita de la



Esp. kodea: 2010GKON0002

Gaia: Abaroa Jubilatu Etxeko ileapaindegia
ustiatzeko lehiaketa 2010-2015

Comunidad Autónoma: 20 puntos

Egoera oso eskasa: Langabezian (urte bete baino gehiago), familia monoparentala adinez txikiak bere kargura, minusbaliatua, beti ere egoera horrek zerbitzua egiteko eragozten ez badu ere, 45 urtetik gorakoa, hileko sarrerak, familia unitateko per capita Elkarte Autonomoko errenta per capitaren %25ekoa edo gutxiago: 30 puntu

Situación Muy Deficitaria: Desempleado (más de 1 año), familia monoparental con menores a cargo, minusvalía que ni impida el desempeño de las funciones propias de peluquería, mayor de 45 años, ingresos mensuales per cápita de la unidad familiar igual o inferior al 25% de la renta per cápita de la Comunidad Autónoma: 30 puntos

➤ Eskatzailearen solbentzia profesionala: 54 puntu

➤ Solvencia profesional de la persona proponente: 54 puntos.

Horretarako, B.I.ak, zuzenean edo eta beste erakunderen baten bitartez, froga praktikoa bat egingo du, aurkeztutako izangaien gaitasun profesionala neurtzeko. Froga honen izaera baztertzatzailea izango du, eta hortaz gutxienez 27 puntu lortu beharko dira.

A este respecto, la C.I. realizará, directamente o a través de otra entidad, una prueba práctica para evaluar la solvencia profesional de las personas proponentes. Esta prueba tendrá carácter eliminatorio, de modo que las personas aspirantes que no obtengan un mínimo de 27 puntos quedarán eliminadas del proceso.

➤ Euskararen ezagupena: 8 puntu

➤ Conocimiento del euskara.: 8 puntos

➤ Arrasaten bizitzea: 8 puntu

➤ Tener la residencia en Arrasate: 8 puntos

21. Artikulua.- Behin-behineko berme bat eman behar dute lizitatuzaileek, Sektore Publikoko Kontratuen Legean adierazten den moduan, 100 €koa.

Art. 21º.- Los licitadores deberán prestar una garantía provisional en la forma prevista en la Ley de Contratos del Sector Público, por importe de 100 €.

Behin-behineko bermea, administrazioetako kontratazio arautzen duten arauen arabera Arrasateko Udaleko diruzaintzan jarri behar da.

La garantía provisional, en cualquiera de las formas previstas por la legislación en vigor en materia de contratación administrativa deberá constituirse en la Depositaria del Ayuntamiento de Arrasate.

Lehiaketan aurrera egiten ez duten lizitatuzaileei behin-behineko bermea itzuliko zaie, zerbitzuaren kontzesioa egiaztatu ostean, eta kontzesionario denari itzuliko zaio, behin-betiko bermea jarrita dagoela irizitakoan.

La devolución de la garantía provisional a los licitadores que no hubieren sido favorecidos por el concurso, se llevará a cabo una vez verificada la concesión del mismo, y al que resulte concesionario cuando se considere constituida la garantía definitiva.

22. Artikulua.- Behin-betiko bermea: 1.000 €koa; kontzesionarioa beharturik dago hori jartzen, Sektore Publikoko Kontratuen Legean adierazitako moduan, kontzesioa jakinarazi eta hurrengo 10 eguneko epean. Epe horretan udal diruzaintzan aurkeztu behar du, hura jarri izana kreditatzen duen agiria. Kontratu honetatik datozen obligazioak bete izanari buruz erantzungo du bermeak.

Art. 22.- La garantía definitiva se fija en 1.000 €, que el concesionario@ vendrá obligado a constituir, en la forma prevista en el la Ley de Contratos del Sector Público, en el plazo de 10 días siguientes a la notificación de la concesión, debiendo presentar dentro de dicho plazo en la Depositaria Municipal, el documento que acredite su constitución. Esta garantía responderá del cumplimiento de las obligaciones derivadas de este contrato.



Esp. kodea: 2010GKON0002

Gaia: Abaroa Jubilatutako Etxeko ileapaindegia
ustiatzeko lehiaketa 2010-2015

Kontratazio administratiboko gaitan indarrean dagoen legeriaren arauetara egokituko da behin-betiko bermea itzultzea.

La devolución de la garantía definitiva se ajustará a las normas de la legislación vigente en materia de contratación administrativa.

23. Artikulua.- Hemen deskribatzen den eredura egokitu behar dira proposamenak:

Izena:, bizilekua:
....., bere izenean (edoren izenean, NA zk.:, noiz egina:), gaitasun juridikoa osoarekin eta jarduteko gaitasunarekin. Jakin dakit Arrasateko Udalak lehiaketa deitu duela, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu den iragarkiaren arabera,(e)koa, ABAROA Jubilatuen Etxeko zein ITURBIDE EGOITZAko ileapaindegi zerbitzuak erabili eta ustiatzeko kontzesioa administratiboa adjudikatzeko, eta horri buruz onartu den Baldintza Orria, eta parte hartu nahi dut aipatu lehiaketa horretan, eta konpromisoa hartzen dut aipatu erabilera eta ustiatze hori eramateko, aipatutako baldintzei jarraituz, hortik eta indarrean dauden arauetatik, zuzenekoak nahiz ezartzeko diren izaera subsidiariokoak, sortzen diren obligazioak eta erantzukizunak onarturik.

Art. 23º.- Toda proposición deberá ajustarse al modelo que a continuación se describe:

Don....., con domicilio en en nombre propio (o en representación de....., provisto de D.N.I. nº....., expedido en.....el día....., de.....), en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, enterado del concurso convocado por el Ayuntamiento de Arrasate, según anuncio publicado en el BOLETÍN OFICIAL de Gipuzkoa correspondiente al día.....de.....de....., para adjudicar la concesión administrativa para la utilización y explotación del servicio de las Peluquerías del Hogar del Jubilado ABAROA e ITURBIDE EGOITZA, así como el Pliego de Condiciones aprobado al respecto, desea tomar parte en el concurso de referencia comprometiéndose a llevar a efecto la expresada utilización y explotación con sujeción a las condiciones citadas aceptando cuantas obligaciones y responsabilidades se deriven de las mismas, así como de las normas vigentes tanto de carácter directo como subsidiario que sean de aplicación.

Tokia, eguna eta sinadura.

Lugar, fecha y firma.

24. Artikulua.- Proposamenarekin batera, agiri hauek aurkeztuko dituzte lehiakideek:

Art. 24º.- Los concursantes presentarán con su proposición los siguientes documentos:

24.1.- Lizitatzailleak sinatutako memoria; jasoko dira hor, antzeko negozioen jabea izan den edo den, edo zuzendaritzaz arduratu edo arduratzen den, enpresaren finantza gaitasunari buruzko erreferentziak, e.a. eta hala badagokio, langabezia egoeraren justifikagiria, familia zamak eta kontzesionarioarekin batera lagundu ohi duen familiaren pertsonen zerrenda.

24.1 Memoria firmada por el licitador en la que se haga constar si ha sido o es dueño de negocios idénticos o similares, o en ha llevado o lleva su dirección, así como referencias a su capacidad financiera, etc., y en su caso, justificación de su situación en paro, cargas familiares y relación de personas de la familia que habitualmente colaborarán con el concesionario@.

24.2.- 100 €.ko behin-behineko bermea jarri izana kreditatzen duen agiria.

24.2 Documento que acredite la constitución de la garantía provisional de 100 €.

24.3 Aukera egiten duenaren nortasun agiria. Beste pertsona batek ordeztzen duela badator lehiaketara, lehen

24.3 Documento Nacional de Identidad del optante. En el caso de que concurriese representado por otra



Esp. kodea: 2010GKON0002

Gaia: Abaroa Jubilatutako Etxeko ileapaindegia
ustiatzeko lehiaketa 2010-2015

aipatu direnei buruzko agiria aurkeztuko du, proposamena sinatzen duenari buruzkoa.

persona, se acompañara asimismo, el documento respectivo de los citados anteriormente, correspondiente a quien firme la proposición.

24.4 Adierazpena; lizitatuak baiesten du, bere ardurapean, Sektore Publikoko Kontratuaren Legean adierazten diren ezintasun edo bateraezintasun kasuetako baten ere ez dagoela sarturik.

24.4 Declaración en la que el licitador afirme, bajo responsabilidad, no hallarse comprendido en ninguno de los casos de incapacidad o incompatibilidad señalados en la Ley de Contratos del Sector Público

Zentzu horretan, zerga obligazioetan zein Gizarte Segurantzaren aurrean egunean daudela agiri bidez kreditatu beharko dute.

A este respecto, debera aportar los certificados que acrediten que se halla al corriente de sus obligaciones tributarias y ante la Seguridad Social.

25. artikulua.- Proposamenak eta horiekin batera doazen dokumentuak kartazal itxi baten aurkeztuko dira; "Arrasateko ABAROA Jubilatuen Etxeko eta ITURBIDE EGOITZAko ileapaindegien erabilera eta ustiatzea adjudikatzeko lehiaketan parte hartzeko proposamena" inskripzioa agertuko da hor, eta udaletxeko erregistro orokorrean entregatuko da, goizeko 9:00etatik eguerdiko 13:00 arte, lizitazioaren iragarkia argitaratzen den egunetik Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaraturik agertzen den egunean hasi eta 20 laneguneko epea bete arte.

Art. 25º.- Las proposiciones y los documentos que las acompañen, se presentarán en sobre cerrado en el que figurará la inscripción: "proposición para tomar parte en el concurso para adjudicar la utilización y consiguiente explotación de las peluquerías del Hogar del Jubilado ABAROA y de ITURBIDE EGOITZA de Arrasate, y se entregarán en el Registro General del Ayuntamiento, de 9:00 A 13:00 horas, desde el día en que se publique el anuncio de licitación hasta la fecha en que se cumplan los 20 días hábiles siguientes a la fecha en que aparezca publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

26. Artikulua.- Jende aurrean jartzeko aldia, aldi horretan arauzko aginduen baldintza orria erakutsiko delarik, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean lizitazioaren iragarkia argitaratzen den hurrengo egunetik zenbatuko da. Erreklamaziorik izanez gero, lizitazioa bertan bera geratuko da, eta lehiaketaren beste iragarki bat egingo da, erreklamazio horiek erantzun eta gero.

Art. 26º.- El período de información pública durante el cual se expondrá el pliego de condiciones, a que se refieren los preceptos reglamentarios, se computará a partir del día siguiente a la fecha de inserción en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, del anuncio correspondiente a la licitación. En el caso de presentarse reclamaciones, se suspenderá la licitación, procediéndose a nuevo anuncio de concurso una vez resueltas las mismas.

27. Artikulua.- Lizitazio honetara etorri ahal izango dira gaitasun juridiko osoa eta jarduteko gaitasuna duten pertsonak, kontratazio administrazioko gaitetan indarrean dagoen legeriak adierazitako salbuespen kasu baten ere ez dauden pertsonak.

Art. 27º.- Podrán concurrir a esta licitación las personas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, y no estén comprendidas en ninguno de los casos de excepción señalados por la legislación vigente en materia de contratación administrativa.

28. Artikulua.- Gizarte Zerbitzuak batzordeak aztertuko ditu proposamenak, eta Abaroa Jubilatuen Etxeko zuzendaritza batzordeburua izango da han bertan. Aurkeztu diren eskaintzen berri emango du batzorde

Art. 28.- Las proposiciones serán estudiadas por la comisión informativa de Servicios Sociales, contando con la presencia del Presidente de la Junta del Hogar d Abaroa. Dicha comisión informará sobre las ofertas



Esp. kodea: 2010GKON0002

Gaia: Abaroa Jubilatu Etxeko ileapaindegia
ustiatzeko lehiaketa 2010-2015

horrek eta, hala badagokio, kontratatzeko proposamena egingo du.

presentadas y efectuará, en su caso, la propuesta de contratación.

29. Artikulua.- Arrasateko Udalbatzarrak ahalmena gordetzen du berak nahi bezala emateko kontzesioa, bere iritziz onuragarriena den proposamena aurkezten duen lehiakideari, edo lehiaketa betegabe deklaratzeko, baldin eta zuhurtzia iritzian, aurkeztu diren proposamenak egokiak ez badira udal helburuetarako.

Art. 29.- El Pleno del Ayuntamiento de Arrasate se reserva la facultad de otorgar libremente la concesión al concurrente cuya proposición estime más ventajosa o declarar desierto el concurso, si en apreciación discrecional, ninguna de las proposiciones presentadas resultase conveniente a los fines municipales.

31. Artikulua.- Behin-betiko adjudikazioaren arabera, adjudikataria beharturik egongo da hauek ordaintzera: iragarkien zenbatekoa eta kontratua prestatu eta egiteko tramiteak direla-eta sortzen diren gastuak, estatuko tributuak, e.a.

Art. 31º.- En virtud de la adjudicación definitiva, el adjudicatario quedará obligado a pagar el importe de los anuncios y de cuantos otros gastos, tributos estatales, etc., se ocasionen, devenguen, etc., con motivo de los trámites preparatorios y de la formalización del contrato, incluso los honorarios del Notario autorizante de la escritura correspondiente.

Gastu horiei behin-betiko bermeak erantzungo die.

De estos gastos, responderá la garantía definitiva.